



**UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA**

***PERBANDINGAN PENTAFSIRAN LEKSIKAL HAIWAN DALAM  
PERIBAHASA MELAYU, DENGAN PERIBAHASA CINA DAN TAMIL***

**AMIRA BT RAZLAN**

**FBMK 2013 6**

**PERBANDINGAN PENTAFSIRAN LEKSIKAL HAIWAN DALAM  
PERIBAHASA MELAYU, DENGAN PERIBAHASA CINA DAN TAMIL**

Oleh

**AMIRA BT RAZLAN**

**Tesis Ini Dikemukakan Kepada Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti Putra  
Malaysia Sebagai Memenuhi Syarat Keperluan untuk Ijazah Master Sastera**

**Januari 2013**

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera

**PERBANDINGAN PENTAFSIRAN LEKSIKAL HAIWAN DALAM  
PERIBAHASA MELAYU, DENGAN PERIBAHASA CINA DAN TAMIL**

Oleh

**AMIRA BT RAZLAN**

**Januari 2013**

**Pengerusi: Hasnah Mohamad, PhD**

**Fakulti: Bahasa Moden dan Komunikasi**

Malaysia merupakan negara yang mempunyai penduduk yang terdiri daripada pelbagai kaum antaranya ialah Melayu, Cina dan India. Setiap bangsa ini mewarisi himpunan peribahasa yang menggambarkan kebudayaan hidup mereka yang tersendiri. Penggunaan peribahasa merupakan salah satu cara ahli masyarakat dalam kebanyakan budaya meluahkan perasaan dan menyampaikan pesanan. Hal ini kerana budaya masyarakat timur sememangnya tidak gemar berterus terang tentang baik buruk seseorang. Namun begitu, timbul beberapa kekeliruan dalam memahami maksud yang cuba disampaikan dalam peribahasa tersebut disebabkan budaya yang berlainan ini. Maka, keadaan ini telah menimbulkan salah faham antara ketiga-tiga kaum tersebut.

Oleh yang demikian, dalam memahami persamaan dan perbezaan pemikiran masyarakat dari segi faktor penggunaan leksikal serta makna leksikal, kajian perbandingan peribahasa Melayu, Cina dan Tamil yang melibatkan leksikal haiwan telah dilakukan. Selain daripada meneliti aspek persamaan dan perbezaan leksikal yang wujud daripada perbandingan tersebut, kaitan peribahasa dalam persekitaran masyarakat Melayu, Cina

dan India juga turut dikaji. Peribahasa-peribahasa yang diperoleh daripada teks *Koleksi Terindah Peribahasa Melayu, Peribahasa Cina, Easy Way to Learn Chinese Idioms* dan *Tamil Proverb with Their English Translation: Containing Upwards Of Six Thousand Proverb 2<sup>nd</sup> ed* telah dianalisis dengan menggunakan kaedah analisis teks. Model Istilah Wüster yang terkandung dalam Teori Umum Peristilahan pula digunakan untuk menganalisis data kajian. Aspek utama yang dilihat ialah konsep iaitu lambang makna yang terhasil daripada perbandingan ketiga-tiga peribahasa yang melibatkan leksikal haiwan. Dalam memperoleh konsep lambang makna tersebut, leksikal-leksikal yang terkandung dalam peribahasa juga turut diteliti satu persatu dari sudut semantik, hubungan sintaksis antara perkataan serta kaitan budaya setiap kaum kerana akan mempengaruhi konsep makna peribahasa tersebut.

Data kajian telah menunjukkan sebanyak 46% daripada analisis peribahasa masyarakat majmuk di negara kita mempunyai persamaan pemikiran dalam menggunakan leksikal haiwan dalam membuat lambang atau simbol yang sama. Terdapat beberapa faktor yang mempengaruhi penggunaan leksikal dalam peribahasa, iaitu aktiviti sara hidup, geografi penempatan, agama dan kepercayaan, budaya dan adat resam serta mitos dan lagenda. Kajian ini seterusnya diharapkan dapat meningkatkan lagi tingkat kefahaman tentang budaya dan bahasa dalam kalangan tiga kaum terbesar di Malaysia ini serta memelihara warisan bahasa yang semakin dipinggirkan oleh generasi muda kini.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts

**COMPARISON OF ANIMAL LEXICAL INTERPRETING IN MALAY  
PROVERB WITH CHINESE AND TAMIL PROVERB**

By

**AMIRA BINTI RAZLAN**

**January 2013**

**Chairman: Hasnah Mohamad, PhD**

**Faculty: Modern Language and Communication**

Malaysia is a multiracial country which consists of people from various races such as Malay, Chinese and Indian. Each of these races inherits a collection of proverbs that show their own cultural life. Community use proverbs as a way to deliver message and their feelings. This is because people really do not like to confess their feeling about how good or bad a person is. However, there was some confusion in understanding the meaning of the proverb delivered because of cultural differences. Thus, this situation has caused misunderstanding among these three races.

Therefore, this comparative study of animal lexical in interpreting Malay, Chinese and Tamil proverbs was conducted as to understand the similarities and differences among people in terms of lexical usage and its meaning. Apart from reviewing the aspect of lexical similarities and differences, relatedness between the proverbs and the environment of Malay, Chinese and Indians were also been studied. Proverbs that were obtained from *Koleksi Terindah Peribahasa Melayu, Peribahasa Cina and Tamil Proverb with Their English Translation: Containing Upwards Of Six Thousand Proverb*

2<sup>nd</sup>ed was analyzed using text analysis method. Besides, *Wüster Terminology Model* contained in the General Theory of Terminology was used to analyze the data. The main aspect that was evaluated is the concept specifically the symbol of the meaning resulting from the comparison of animal lexical from the three proverbs. In acquiring the concept of the meaning of symbol, lexical contained in the proverb was examined one by one from the perspective of semantic, syntax relationships among wording and cultural relatedness of each race because it would affect the concept of meaning of the proverb.

Data studies have shown as much as 46% of the proverb analysis pluralistic society in our country has a lexical animal similarity of thought in using animals in making the same emblem or symbols. There are several factors that influenced the use of lexical item in a proverb namely subsistence activities, geographical placement, religion and beliefs, culture and customs as well as myths and legends. This study is expected to increase the level of understanding about the culture and language differences among the three major communities in Malaysia as well as to preserve the heritage language increasingly marginalized by the younger generation.

## PENGHARGAAN

Bismillah Arrahman Arrahim, bersyukur ke hadrat kerana dengan izin dan limpah kurnia-Nya yang telah memberikan kekuatan dan keazaman sehingga penulis dapat berjaya menyempurnakan penulisan tesis ini.

Setinggi penghargaan yang tidak terhingga ditujukan khas kepada penyelia tesis, Dr Hasnah Mohamad yang telah banyak memberikan bimbingan, tunjuk ajar serta memberikan komen dan idea yang berharga untuk meningkatkan kualiti kajian ini, sekali gus membawa kepada penyiapan tesis. Terima kasih khas ini juga ditujukan kepada kepada ahli jawatankuasa, Prof. Madya Vijayaletchumy A/p Subramaniam yang telah memberi bimbingan, komen dan masa yang berharga untuk memperbaiki kandungan tesis.

Tidak ketinggalan ucapan penghargaan ini juga turut ditujukan kepada pihak yang terlibat dalam proses pengumpulan data iaitu Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka dan Perpustakaan Negara. Selain itu, terima kasih juga diucapkan kepada semua pihak yang terlibat dalam proses penyiapan tesis ini terutamanya kakitangan akademik Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia di atas pandangan dan idea yang diberikan.

Akhir sekali, ucapan teristimewa ini juga ditujukan buat keluarga tercinta dan rakan-rakan kerana banyak memberikan dorongan dan idea dalam proses menyiapkan

penulisan tesis ini. Terima kasih kepada kedua ibu bapa kerana sentiasa mendoakan kejayaan penulis.

Kerjasama semua amatlah dihargai. Sekian terima kasih.







Tesis ini telah dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan untuk ijazah Sarjana. Ahli Jawatankuasa Penyeliaan adalah seperti berikut:

**Hasnah Mohamad, PhD**

Pensyarah

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

(Pengerusi)

**Vijayaletchumy A/p Subramaniam, PhD**

Profesor Madya

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

(Ahli)

---

**BUJANG BIN KIM HUAT, PhD**

Profesor dan Dekan

Sekolah Pengajian Siswazah

Universiti Putra Malaysia

Tarikh:

## **PERAKUAN**

Saya memperakui bahawa tesis ini adalah hasil kerja saya yang asli melainkan petikan dan sedutan yang tiap-tiap satunya telah dijelaskan sumbernya. Saya juga memperakui bahawa tesis ini tidak pernah dimajukan sebelum ini, dan tidak dimajukan serentak dengan ini, untuk ijazah lain sama ada di Universiti Putra Malaysia atau di institusi lain.

---

**AMIRA BT RAZLAN**

Tarikh: 10 Januari 2013

## SENARAI JADUAL

Jadual		Muka Surat
1	Persamaan Lambang atau Simbol yang Diwakili oleh Leksikal Haiwan Dalam Peribahasa Melayu, Cina dan Tamil	56
2	Persamaan Leksikal dalam Peribahasa Melayu, Cina Dan Tamil dalam Membuat Sesuatu Perlambangan	104

## SENARAI RAJAH

<b>Rajah</b>		<b>Muka Surat</b>
1	Contoh Analisis Model Istilah Wüster	38
2	Teori Ferdind de Saussare	41
3	Proses Komunikasi Mengikut Teori Ferdind de Saussare.	42
4	Segi Tiga Semiotik	43
5	Konsep Makna, Nama dan Benda Ullman	45
6	Nama yang Mempunyai Lebih daripada Satu Maksud	45
7	Maksud yang Mempunyai Lebih daripada Satu Nama	46
8	Model Istilah Wüster	47
9	Model Istilah Wüster Terjemahan H.Felber	48
10	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Anjing yang Melambangkan Sukar Untuk Mengubah Tabiat.	57
11	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Anjing yang Melambangkan Kehinaan	61
12	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Kucing yang Melambangkan Suka Berpura-pura.	64
13	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Semut yang Melambangkan Kerajinan	67
14	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Ular yang Melambangkan Pengkhianat	70
15	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Ular yang Melambangkan Ditakuti oleh Orang Lain	73

16	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Kera yang Melambangkan Tidak Tahu Menghargai Sesuatu yang Diberikan	76
17	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Harimau yang Melambangkan Keberanian	79
18	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Katak yang Melambangkan Cetek Pengetahuan.	83
19	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Lembu yang Melambangkan Kebodohan	86
20	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Ayam yang Melambangkan Suka Memperbesar Sesuatu Perkara	89
21	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Gajah yang Melambangkan Kekuatan dan Kekuasaan.	92
22	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Keldai yang Melambangkan Kebodohan.	95
23	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Harimau yang Melambangkan Teguh Pendirian.	97
24	Model Istilah Wüster tentang Persamaan Pemikiran terhadap Sifat Naga yang Melambangkan Kekuasaan	100
25	Model Istilah Wüster tentang Perbezaan Leksikal Haiwan yang Digunakan dalam Peribahasa untuk Menggambarkan Sesuatu yang Berharga.	105
26	Model Istilah Wüster tentang Perbezaan Leksikal Haiwan yang Digunakan dalam Peribahasa untuk Menggambarkan Orang yang Tidak Sedar Diri.	108
27	Model Istilah Wüster tentang Perbezaan Leksikal Haiwan yang Digunakan dalam Peribahasa untuk Menggambarkan Orang yang Tidak Boleh Dipercayai	111

28	Model Istilah Wüster tentang Perbezaan Leksikal Haiwan yang Digunakan dalam Peribahasa untuk Menggambarkan Perempuan yang Rendah Akhlak.	114
29	Model Istilah Wüster tentang Perbezaan Leksikal Haiwan yang Digunakan dalam Peribahasa untuk Menggambarkan Gelojoh dan Tamak.	117
30	Model Istilah Wüster tentang Perbezaan Leksikal Haiwan yang Digunakan dalam Peribahasa untuk Menggambarkan Orang yang Tidak Tetap Pendirian.	119
31	Peratusan Perbandingan Persamaan Leksikal Antara Peribahasa Melayu, Cina dan Tamil.	123

## SENARAI SINGKATAN

TUP	Teori Umum Peristilahan
PM	Peribahasa Melayu
PC	Peribahasa Cina
PT	Peribahasa Tamil
RUM	Rantaian Makhluk Utama





## ISI KANDUNGAN

	<b>Muka Surat</b>
<b>ABSTRAK</b>	ii
<b>ABSTRACT</b>	iv
<b>PENGHARGAAN</b>	vi
<b>PENGESAHAN</b>	viii
<b>PERAKUAN</b>	x
<b>SENARAI JADUAL</b>	xi
<b>SENARAI RAJAH</b>	xii
<b>SENARAI SINGKATAN</b>	xv
<b>BAB</b>	
<b>1 PENDAHULUAN</b>	
Latar Belakang Kajian	1
Pernyataan Masalah	6
Objektif Kajian	9
Kepentingan Kajian	9
Batasan Kajian	10
Definisi Operasional	11
Peribahasa	11
Leksikal	14
Pentafsiran	14
<b>II SOROTAN KAJIAN</b>	
Pengenalan	16
Peribahasa Ekspresi Kognitif Masyarakat	16
Unsur Alam dalam Kajian Perbandingan Peribahasa	21
Budi dan Emosi dalam Sifat Peribahasa	24
Pengaruh Leksikal dalam Penyampaian Makna	
Peribahasa	27
Perkaitan Sorotan Kajian dengan Kajian Ini.	28
<b>III METODOLOGI KAJIAN</b>	
Pengenalan	30
Kerangka Teori	30
Kerangka Konseptual	31
Kaedah Kajian	32
Pemilihan Teks	32
Menganalisis Data	33
Rumusan	34

Persampelan Data	34
Penganalisan Data	37
Teori Umum Peristilahan	39
Model Istilah Wüster	40
Sejarah Model Istilah Wüster	40
Pembinaan Model Istilah Wüster	46
Unsur Makna dalam Model Istilah Wüster	49

#### **IV KEPUTUSAN DAN PERBINCANGAN**

Pengenalan	51
Komponen Analisis Data Kajian	52
Dapatan Kajian	55
Sama Lambang, Sama Leksikal Haiwan	55
Anjing sebagai Lambang Sukar Mengubah Tabiat	57
Anjing sebagai Lambang kehinaan	61
Kucing sebagai Lambang Suka Berpura-pura	64
Semut sebagai Lambang Kerajinan	67
Ular sebagai Lambang Pengkhianat	70
Ular sebagai Lambang Ditakuti oleh Orang Lain	73
Kera sebagai Lambang Tidak Tahu Menghargai Sesuatu	76
Harimau sebagai Lambang Keberanian	79
Katak sebagai Lambang Cetek Pengetahuan	83
Lembu sebagai Lambang Kebodohan	86
Ayam sebagai Lambang Suka Memperbesarkan Sesuatu Perkara	89
Gajah sebagai Lambang Kekuatan dan Kekuasaan	92
Keldai sebagai Lambang Kebodohan	95
Harimau sebagai Lambang Orang yang Teguh Pendirian	97
Naga sebagai Lambang Kekuasaan	100
Sama Lambang, Berbeza Leksikal Haiwan	103
Perlambangan Sesuatu yang Berharga	105
Perlambangan Orang yang Tidak sedar Diri	108
Perlambangan Orang Tidak Boleh Dipercayai	111
Perlambangan Perempuan yang Rendah Akhlak	114
Perlambangan Gelojoh dan Tamak	117
Perlambangan Orang yang Tidak Tetap Pendirian	119
Rumusan Perbandingan Persamaan Leksikal antara Peribahasa Melayu, Cina dan Tamil	123
Rumusan Pengaruh Persekitaran Masyarakat dalam Penggunaan Leksikal dalam Peribahasa	125
Rasional Teori dengan Dapatan Kajian	130
Implikasi Dapatan Kajian	132

<b>V</b>	<b>RUMUSAN DAN CADANGAN</b>	
	Rumusan	134
	Cadangan	138
	Cadangan Kajian Selanjutnya	140

**BIBLIOGRAFI**  
**LAMPIRAN**

